

한국어와 태국어의 부치사 문법화에 관한 소고*

1. 들어가는 말

[문장성분 역할 표지의 범언어성]

- 모든 언어에는 문장성분들의 문법적 역할을 표시하는 방법이 있음
- 문법적으로 표시하는 문법개념은 언어별로 차이가 있을 수 있음
- 모든 언어의 문법이 동일한 정도로 복잡한지는 가설의 정도이며 (cf. Equal complexity hypothesis, Hockett 1958: 180-181) 학계에서는 부정되고 있음 (cf. Joseph & Newmeyer 2012).
- 문장 안에서 문법성분을 표시하는 방법의 복잡성의 정도는 개별 언어별로 다름 (cf. Comrie 1992, Miestamo et al. 2008; Parkvall 2008: WALS 기반 155개 언어중 복잡성 등위, 한국어 29위, 태국어 132위)
- 문장 내 논항의 역할은 주로 어순이나 부치사를 이용함

[한국어와 태국어의 유형론적 특성]

- 한국어: 교착어, SOV어순, 핵후치언어, 후치사 체계, 비성조 언어, 분류사 언어, 다수의 중국어 차용 어휘
- 태국어: 고립어, SVO어순, 핵전치언어, 전치사 체계, 5성조언어, 분류사 언어, 다수의 산스크리트, 팔리어, 크메르어 차용 어휘

[연구의 목적, 방법, 구성]

- 한국어의 후치사와 태국어의 전치사 체계의 공시적 상황을 비교하고, 통시적인 문법화 과정을 비교 분석함
- 범언어적인 격/후치사 체계의 인벤토리에 따라 대응표현을 확인하고, 가능한 경우 어원을 확인하여 문법화 과정을 분석함
- 2절: 격과 부치사, 3절: 한국어와 태국어의 비교분석, 4절: 요약과 결론

2. 격과 부치사

[격의 개념]

- 격(case): “의존적인 명사가 그 핵과 맺고 있는 관계의 유형을 표시하는 체계 (a system of marking dependent nouns for the type of relationship they bear to their heads)” (Blake 2004: 1).”

[격의 실현방식]

- 굴절, 형태론적 격표지, 어순, 부치사 등
- 언어별 차이가 큼 (태국어, 중국어 vs. 라틴어, 산스크리트어, 러시아어, 고대그리스어)

[격의 종류]

- 3개 영역/유형 (cf. Lehmann 2004: 1845-1851; Blake 2004, Chs 2 & 3)

- (1) a. 문법격 (grammatical case): [통사적 논항, Sylak-Glassman et al. 2015: 83]
주격(nominative), 대격(accusative), 여격(dative), 속격(genitive), 절대격(absolutive), 능격(ergative) 등
- b. 위치격 (local case): [두 개체 상호간의 위치적 관계]
ablative (~로부터, from), adessive (~위에, on), adelative (~로부터, from), allative (~로, to), delative (~로부터, off), destinative (~를 향해, to), directional (~방향으로, toward), illative (~안으로, into), inessive (~안에, inside), locative (~에, at/in), mediative (~중간에, between), perlative (~을 통해, through), postessive (~뒤에,

* 이 공동연구는 제1저자의 한국연구재단의 지원(2014 우수학자지원)을 받은 연구의 일부임.

- behind), prolativ (∼을 따라, along), subessive (∼밑에/아래, under), superessive (∼위에, above), terminative (∼까지, up to) 등
- c. 비위치격 (non-local case): [사건에 대한 논항의 관계]
 benefactive (∼을 위해, for), comitative (∼와 함께, with), equative (∼처럼, like), instrumental (∼로, with), motivative (∼로, by), partitive (∼의, of), referentive (∼에 대해, about), vocative (∼여/야, x) 등
 (한국어에는 그 외 정보구조표지(information structuring markers; focus, topic, etc.), 등급표지 (scalarity markers; extreme example, tepidity, surprise, etc.)가 다수 있음)

3. 한국어와 태국어의 비교분석

3.1 공시적 격/후치사 체계 개관

(2) 한국어와 태국어의 공시적인 격과 후치사 예시 (미확정)

분류	격/후치사	주요개념	한국어	태국어
grammatical case	accusative:	대격, 직접목적	을, 를	
grammatical case	dative:	여격, 간접목적	보고, 더러, 께, 한테, 에 대고	ให้ hây (< give) แก่ kææ (<to) ให้แก่ hây-kææ (give to)
grammatical case	genitive:	소유격	의	ของ khwǎŋ (<property) แห่ง hææŋ (<land, place)
grammatical case	nominative:	주격	이, 가, 께서	
case	abessive	결핍	없이, 말고, 을 제하고	แต่ tææ (<but)□ ยกเว้น yók wén (<except) ไม่มี máy mii (<no have) ยกเว้นสำหรับ yók wén sǎmràp (<except for)
case	approximative	근접	가까이, 쯤에	ข้าง khâaŋ (< side) แถว thææw (< line) โดยใกล้กับ dooy klây kàp (<by near to) ใกล้ klây (<near) ติดกับ tít kàp (<attached with)
case	associative:	결합, 연합	가까이, 옆에, 곁에, 에 면해, 에 연해, 에 이어	ข้าง khâaŋ (< side) แถว thææw (< line) โดยใกล้กับ dooy klây kàp (<by near to) ใกล้ klây (<near) ติดกับ tít kàp (<attached with)
case	benefactive:	수혜	를 위해	ให้ hây (< give) ให้แก่ hây-kææ (give to) เพื่อ phuua สำหรับ sǎmràp (<to be pair of)
case	caritive	결핍	없이, 말고	แต่ tææ□(<but) ยกเว้น yók wén (<except) ไม่มี máy mii (<no have) ยกเว้นสำหรับ yók wén sǎmràp (<except for)

case	comitative	수반	와, 과, 함께, 더불어, 하고	กั๋น kàp (<with) พร้อมกัน phróm kàp (<together with, at the same time with)
case	distributive:	분배	마다, 씩	ต่อ ทั่ว (<connect)
case	equative:	비교	만큼, 처럼, 같이, 대로	เท่า thǎw (<same (amount)) เท่ากั๋น thǎw kàp (<same with) ตาม taam (<follow) เหมือน ม่วน (<same)
case	instrumental:	도구	로, 로써, 가지고, 갖고	เอา ?aw(< take) ด้วย dúay (< together, with) กั๋น kàp (<with) กะ kà? (<with)
case	motivative:	동기, 이유, 원인	에, 때문에, 어 놓아서, 에 의해, 로 인해	เนื่องจาก ม่วนจ่าk cǎak (<caused by, related from) เนื่องจาก ม่วนจ่าk maa cǎak (<caused by, related from)
case	partitive:	부분		ของ khwǎng (< property)
case	privative:	결핍	없이, 말고, 을 제하고	แต่ tǎæ (<but)□ ยกเว้น yók wén (<except) ไม่มี máy mii (<no have) ไร้ ray (<without) ปราศจาก práasacǎak (<without)
case	propriative:	소유, 확보	을 갖고	ของ khwǎng (< property)
case	referentive:	관계, 대상	에 대해, 에 관해	เกี่ยวกับ kiam kàp (< hitch, concern) ถึง thwǎng (<arrive)
case	revertive:	회귀, 가역	을 거슬러	ย้อน ywǎn (<reverse)
case	similiative	유사	만큼, 처럼, 같이, 대로	คล้าย khláay (<similar) เหมือน ม่วน (<same)
case	transformative:	변경	로	เป็น pen (<to be)
case	vocative:	호격	아, 야	เอ้ย ?อ้อย
local case	ablative:	탈격	에서, 부터, 에서부터, 로부터, 한테서, 을 기해	จาก cǎak (< leave)
local case	addirective:	방향	로, 을 향해, 로 향해	ข้าง khâang (< side, flank), สู้ sùu (<move to) ยัง yan (<to)
local case	aditive:	접근	로, 를 향해,로 향해	ข้าง khâang (< side, flank) สู้ sùu (<move to) ยัง yan (<to)
local case	adelative:	이격, 이탈	부터	จาก cǎak (< leave)
local case	adessive:	접격, 근접	에, 근처에	แถว thǎæw (< line) รอบ ววป (<around) ใกล้ klǎy (<near) ถัดไป thát pay (<next)
local case	allative:	향격(방향)	로, 까지	สู้ sùu (<move to) ยัง yan (<to) ทาง thaang(<road, way)

local case	antessive:	전격(앞에 있음)	앞에, 전에, 에 앞서	หน้า nâa (< face) ก่อน kòon (<before) ก่อนที่จะ kòon-tî-cà (<before) ต่อหน้า tóo nâa (<in front of)
local case	apudessive:	다음에 있음	옆에, 곁에, 근처에	ข้าง khâaŋ (< side) แถว thæ̌æw (< line) โดยใกล้กัน dooy klây kàp (<by near to) ใกล้ klây (<near) ติดกับ tít kàp (<attached with)
local case	delative:	강격(위에서 아래로), 하강	에서, 부터, 에서부터, 로부터	จาก càak (< leave)
local case	destinative:	목적지	로, 을 향해, 로 향해	สู่ sùu (<move to) ถึง thuiŋ (<arrive) ยัง yaŋ (<to) ทาง thaaŋ(<road, way)
local case	directional:	방향	로	สู่ sùu (<move to) ยัง yaŋ (<to) ทาง thaaŋ (<road, way)
local case	elative:	분리격	로부터, 에서부터	จาก càak (< leave)
local case	essive	태, 태격(상황격)	동안, 적에	ใน nay (< inside) ในระหว่าง nay rá-wàang (<in between)
local case	illative:	방향격	안으로, 내로, 로	เข้า kâw (<enter) เข้าไป kâw pay (<enter) สู่ sùu (<move to)
local case	inelative:	내격(내부에), 밖으로	밖으로, 로부터, 에서부터	ออก ʋòok (<out) ออกจาก ʋòok càak (<out from)
local case	inessive:	내부에	에, 에서, 안에	ใน nay (< inside) ที่ thîi (< place) ข้างใน khâaŋ nay (<?-inside) ภายใน phaay nay (? inside)
local case	lative:	이동격	로, 을 향해, 로 향해	สู่ sùu (<move to) ยัง yaŋ (<to) ทาง thaaŋ (<road, way)
local case	locative:	처격(장소, 위치)	에, 에서	ที่ thîi (< place)
local case	mediative:	사이에	가운데에, 사이에, 새에, 중에, 간에	กลาง klaaŋ (< middle) ระหว่าง rá-wàaŋ (<between)
local case	orientative:	방향	를 향해	
local case	perlative:	통과, 건너, 넘어, 따 라	가로질러, 통해	ข้าม khâm ผ่าน phàn โดยผ่าน dooy phàn(<by passing) ทะลุ tálu (<stab, pierce)
local case	postdirective:	향해	을 향해	สู่ sùu (<move to) ยัง yaŋ (<to)
local case	postelative:	뒤로부터	에서, 부터, 로부터, 에서부터	ตั้งแต่ táng tæ̌æ (<from) จาก càak (< leave)

local case	postessive:	후방, 뒤에	뒤에, 후에	หลัง lǎng (< back of body) หลังจาก lǎng càak ข้างหลัง kháng lǎng
local case	prolative:	방법, 방편 (우편 편지 등등)	을 따라, 대로, 로	ตาม taam (< follow) ทาง thaang (< passage) ผ่านทาง phaan taang
local case	subelative:	아래로부터	아래로부터, 밑으로부터	ขึ้น khwǎn
local case	subessive:	밑에, 아래에	아래에(서), 밑에(서), 하에(서)	ใต้ tâay (< south) ล่าง lǎng ภายใต้ phaay tây
local case	sublative:	아래로	아래로, 밑으로	ลง loŋ (<down) สู่ sùn (<to)
local case	superdirective:	위로	에다가	
local case	superrelative:	위로부터	위로부터	
local case	superessive:	위에	위에, 상에, 에다가	บน bon เหนือ nuǐma (< north) เกี่ยวกับ kiàw kàp ขึ้นไป khwǎn pay
local case	superlative:	넘어,	위로, 상으로, 너머	เหนือ nuǐma เกิน kəon บน bon
local case	terminative:	종결	까지	จน con ถึง thwǎng จนถึง con thwǎng จนกระทั่ง con krà-thǎng
local case	lateral-general	측면(전체)	옆에, 곁에	ข้าง kháng (< side) ข้าง ๆ kháng kháng ใกล้ klǎy
local case	lateral-laevus	측면(좌)	왼쪽에	ซ้าย sǎay ข้างซ้าย kháng sǎay
local case	lateral-dexterum	측면(우)	오른쪽에	ขวา khwǎa ข้างขวา kháng khwǎa
local case	external	외부의	밖에	นอก nǒk ภายนอกของ phaay nǒk khwǒng
Others	topic	주제	은, 는, 을 두고, 을 놓고	สำหรับ sǎmràp ส่วน sùn (<part)
Others	reciprocative	호혜, 상호	끼리, 간에, 사이에	กัน kan กันและกัน kan láe kan
Others	comparative	비교	보다, 에 비해	กว่า kwàa (<surpass)
Others	hypothetical topic	가상의 주제	치고	สำหรับ sǎmràp ส่วน sùn (<part)
Others	disimilative	이화, 상이	달리	ไม่เหมือน máy muǐwan ต่างจาก taang càak
Others	enumerative	열거	에, 와, 과, 하며, 하고, 며, 나	บวกกับ bùak kàp
Others	status	지위, 상태	로서	เช่น chéŋ เป็น pen
Others	focus	초점	만, 밖에, 뿐, 조차, 까지, 마저	กระทั่ง krà-thǎng แม้กระทั่ง mǎe-krà-thǎng
Others	mirative	의외성	커녕, 따라, 조차, 까지, 마저	แม้กระทั่ง mǎe-krà-thǎng
Others	adversative	역접, 반의, 반대	에도 불구하고, 에 반해	แม้ mǎe แม้ว่า mǎe wáa แม้แต่ mǎe tǎe

Others	oppositive	반대로	반대쪽에, 건너편에	ตรงข้าม trong kháam
Others	additive	추가	에다가, 을 겸해, 등, 외에, 따위, 서건	บวกกับ bùak kàp ตลอดจน tà-lwòt con นอก(เหนือ)จาก นวัก (นู๊วะ) càak
Others	consequitive	추종, 근거	에 따르면, 에 따라, 을 따라, 에 준해	ตาม taam ตามที่ taam tîi
Others	distantive	멀리 떨어짐	에서 떨어져(서), 을 격해	ห่างจาก hàang càak
Others	substitutive	대신, 대체	대신에	แทนที่ thææn tîi
Others	restrictive	제한	에 한해	เฉพาะ chàphó? โดยเฉพาะ dooy chàphó?
Others	conditional	조건	의 경우에	กรณี koránii กรณีของ koránii khwǎng
Others	disregard	무시, 묵살	에 무관하게	โดยไม่เกี่ยวกับ dooy máy kiauw kàp

3.2 문법화

[한국어]

(3)

한국어 격/부치사의 문법화 관련 예시			
부치사		원 품사	어원어
명사 → 부치사			
1	-(의) 가운데(에)	명사	가운데
2	-까지	명사	가장(자리)
3	-(의) 곁에	명사	곁
4	-(와) 함께	명사	한 곁(곳)
5	-한데(서/로)	명사	한 데(곳)
6	-동안	명사	동안
7	-(의) 뒤에	명사	뒤
8	-때문에	명사	때문
9	-밑에(서)/으로	명사	밑
10	-밖에(서)/으로	명사	밖
11	-사이에/새에/사이로	명사	사이/새
12	-아래(서)/로	명사	아래
13	-안에(서)/으로	명사	안
14	-앞에	명사	앞
15	-옆에	명사	옆
16	-오른쪽에	명사	오른쪽
17	-왼쪽에	명사	왼쪽
18	-위에(서)/로	명사	위
19	-쯤에	명사	즈음
동사(형용사) → 부치사			
1	-가깝이	동사	가깝다
2	-(을) 가로질러	동사	가로지르다
3	-(을) 갖고	동사	가지다
4	-같이	동사	같다
5	-거슬러	동사	거스르다
6	-껴서	동사	계시다

7	-넘다	동사	넘다
8	-에다가	동사	다그다
9	-더러	동사	다리다 (데리다)
10	-대로	동사	답다
11	-대고	동사	대다
12	-(와) 더붙어	동사	더붙다 (더부르다)
13	-(을) 따라	동사	따르다
14	-말고	동사	말다
15	-보고	동사	보다
16	-부터	동사	붙다
17	-로써	동사	쓰다
18	-에 앞서	동사	앞서다
19	-없이	동사	없다
20	-에 이어	동사	잇다
21	-에서	동사	있다/이시다
22	-하고	동사	하다

한자어 → 부치사 (일부)

1	-간에		간(間)
2	-(의) 근처에		근처(近處)
3	-을 기해		기(基)
4	-상에		상(上)
5	-전에		전(前)
6	-중에		중(中)
7	-통해		통(通)
8	-(을/로) 향해		향(向)
9	-후에		후(後)
10	-위하여/위해		위(爲)
11	-에 의해		의(依)
12	-로 인해		인(因)
13	-(을) 제하고		제(除)
14	-(을) 제외하고		제외(除外)
15	-처럼		체(體)
16	-에 준해		준(準)

[태국어]
(4)

태국어 격/부치사의 문법화 관련 예시					
단순 부치사		원 품사	원 뜻	부치사 뜻	
명사 → 부치사					
1	ข้าง	khâaŋ	명사	옆, 곁	옆에, 곁에
2	แถว	thæ̌æw	명사	줄, 선	근처에
3	ของ	khǒŋ	명사	물건, 소유물	~의
4	แห่ง	hæ̌æŋ	명사	장소, 곳	~의
5	รอบ	rǒp	명사	한바퀴	근처, 부근
6	ทาง	thaaŋ	명사	길	~쪽
7	หน้า	nâa	명사	얼굴	앞에
8	หลัง	lǎŋ	명사	등	뒤에
9	ใน	nay	명사	안	안에

10	นอก	nǔk	명사	밖	밖에
11	ระหว่าง	rá-wàaŋ	명사	사이	사이에
12	ที่	thīi	명사	땅	~에
13	เหนือ	nuǐua	명사	북(쪽)	위에
14	ใต้	tāay	명사	남(쪽)	밑에
15	บน	bon	명사	위	위에
16	ล่าง	lǎŋ	명사	아래	아래에
17	กลาง	klaaŋ	명사	중간	중간에
18	ซ้าย	sáay	명사	왼쪽	왼쪽에
19	ขวา	khwaǎ	명사	오른쪽	오른쪽에
20	เช่น	chēn	명사	종류	~처럼
21	ตรง	tronŋ	명사	정(正)	(딱, 정확히)~에
동사 → 부치사					
1	ต่อ	tò	동사	잇다, 연결하다	~에, ~당(배분)
2	(ยก)เว้น	yók wén	동사	제하다, 면하다	제외하고
3	ให้	hây	동사	주다	~에게(수혜자)
4	สำหรับ	sǎmràp	동사	걸맞다	~용으로, ~에, ~를 위한
5	เท่า	tháw	동사	(수가) 똑같다	~만큼
6	ตาม	taam	동사	따르다	~를 따라
7	เอา	?aw	동사	취하다, 갖다	~로
8	จาก	càak	동사	떠나다	~부터
9	ถึง	thuŋ	동사	도착하다	~까지, ~에 관하여, ~에게
10	เป็น	pen	동사	이다	~로(되다, 변하다) , ~로서
11	สู่	sùu	동사	향해가다	~로(방향)
12	เข้า	káw	동사	들다	~로(들다)
13	ออก	?wǔk	동사	나다	~를(나서다)
14	ขึ้น	khwǐn	동사	오르다	~로(향해 올리다)
15	ลง	lonŋ	동사	내리다	~로(향해 내리다)
16	ข้าม	khâam	동사	건너다	맞은편에
17	ผ่าน	phàan	동사	지나다	~을 통해
18	ทะลุ	tálú	동사	뚫다	~을 가로질러
19	เกิน	kæən	동사	넘다, 지나치다	~을 넘어
20	จน	con	동사	다다르다	~까지
21	กว่า	kuàa	동사	과하다, 지나다	~보다(비교대상)
22	ตั้ง	tāŋ	동사	세우다, 서다	~씩이나
23	คง	yaŋ	동사	유지되다	~로(향하다)
24	ไร้	ráy	동사	없다	~가 없는
25	ปราศจาก	pràasacàak	동사	없다	~가 없는
형용사 → 부치사					
1	ใกล้	kláý	형용사	가깝다	가까이, 근처에

2	เหมือน	muǎwan	형용사	같다, 똑같다	~같이
3	คล้าย	khláay	형용사	비슷하다	~같이(비슷하게)
부사 → 부치사					
1	ด้วย	dúay	부사	또한, 함께	~로(수단, 도구)
2	ก่อน	kòwn	부사	전에	~전에
3	เฉพาะ	chàphǎ?	부사	특정하게	~만
4	แค่	khææ	부사	특정하게	~뿐(겨우)
기타 → 부치사					
1	แก่	kææ	전치사?	~에게	~에게
2	เพื่อ	phuíua	접속사?	위하여	~위하여
3	แต่	tææ	접속사?	그러나	~만
4	กับ / ก็	kàp / kà?	전치사?	~와	~와
5	โดย	dooy	전치사?	~로	~로(수단, 도구)
복합 부치사					
1	เนื่อง(มา)จาก	nuǎwan(maa)càak	동+동+동	연결되다+(오다)+떠나다	~에서 기인하여
2	เกี่ยว กับ	kiaw kàp	동+부치사	걸리다+~와	~에 관하여
3	ต่อหน้า	tòw nǎa	동+명	잇다+얼굴	~앞에서
4	ข้าง+장소전치사	khâan	명+명	옆+장소	~쪽
5	จนถึง	con thuǎj	동+동	다다르다+도착하다	~까지
6	จนกระทั่ง	con krà-thǎng	동+동	다다르다+치다, 때리다	~까지, 까지도
7	แม้แต่	mææ tææ	부+부치사	비록+그러나(~만)	~조차도
8	ตรงข้าม	troj khǎam	명+동	정(正)+건너다	맞은편에
9	ตลอดจน	tà-loǎt con	부+동	항상+다다르다	~에 이르기까지
10	นอกจาก	noǎk(nuǎua)càak	명+명+동	밖+(북)+떠나다	~외에

3.3 공통점, 차이점과 이론적 함의

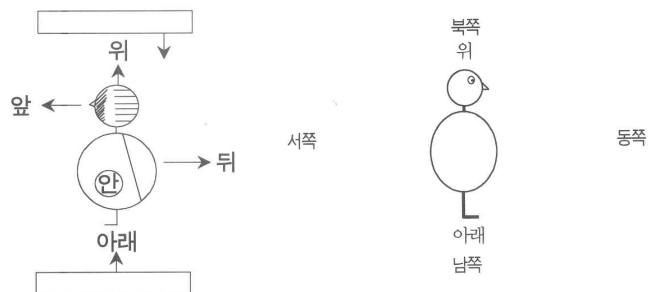
3.3.1 공통점과 차이점

[장소와 방위 모형]

T/K: 장소관계표현에 인간모형을 사용 (anthropomorphic model, Heine 1997)

- K 옆에: < 옆/넙 ‘옆, 옆구리’
- K 곁에: < 곁/곁 ‘곁, 옆구리’
- K 안에: < 안/안 ‘안, 심장, 마음’
- K 밑에: < 밑/밑/밑 ‘가운데, 항문, 엉덩이’
- K 뒤에: < 둔/둔/뿔/뒤 ‘뒤, 항문’

- T 뒤에: < 랑 ‘뒤/등’
- T 앞에: < 나 ‘얼굴’
- T 안에: < 텅 ‘배’
- T 위에: < 후아 ‘머리’
- T 밑에: < 쏘 ‘엉덩이’



T: 방위표지 (동서남북)을 상하관계로 표시, 동향 인간모형과 관련 (Brown 1983, Heine 1997)

위에 > 북(쪽), 밑에 > 남(쪽) ([위=북, 밑=남], 지도의 영향인 경우가 많음, Brown 1983)

K: 장소관계표현과 방위표현의 관계에서 남향모형을 사용 (Narrog-Rhee 2011) (범언어적으로 매우 드문
 예: Hock & Joseph 1996 몽골, 칼믹 등 알타이어에서만 나타남, Robbeets p.c. in Narrog & Rhee 2011)

앞에: < 앞: 앞, 남쪽 (신증유합 1576)

뒤에: < 뒤: 뒤, 북쪽 (신증유합 1576, 훈몽자회 1527)

(cf. 윈: 왼쪽, 고대터키어 öñ ‘동쪽’, 몽골어 jegün ‘동쪽, 왼쪽’ (von Gabain 1950, 강길운 2010)

[중국어의 영향]

T/K: 중국어의 영향이 있음

T 내(內) nay > 안에,

T 과(過) kwàa > ~보다 (cf. kwàa “가다” 라는 의미? 통시적자료 확인 필요)

K 내(內) > ~내에 K 하(下) > ~하에

K 외(外) > ~외에 K 전(前) > ~전에

K 상(上) > ~상(에) K 후(後) > ~후에

K: 토착어와 한자어의 이중 분화체계가 있음 (한자어는 추상적 관계, 토착어는 구체적 관계, 이성하 2011)

앞: 앞에, 전에 가게 앞에; 조상님 전에

뒤: 뒤에, 후에 학교 뒤에; 수업 후에

위: 위에, 상에 책상 위에; 서류 상에

아래: 아래(에), 하에 하늘 아래; 동의 하에

안: 안에, 내에 교실 안에; 기간 내에

밖: 밖에, 외에 건물 밖에; 관계자 외에

가운데: 가운데(에), 중에 공원 가운데; 농성 중에

cf. 전에 (시간적으로 이전), 앞으로 (시간적으로 미래)

후에 (시간적으로 이후), 뒤에 (시간적으로 미래)

cf. 박정운 1998 “앞으로 한 달 뒤에 만납시다: 시간의 개념적 은유”

[어원적 특징]

T: 이동동사의 사용빈도가 매우 높다

따르다 > -을 따라 내리다 > -로(하강)

떠나다 > -부터 건너다 > -맞은편에

도착하다 > -까지 지나다 > -을 통해

향해가다 > -로(방향) 뚫다 > -을 가로질러 (통과하다)

들다 > -로(진입) 넘다 > -을 넘어, ~너머

나다 > -로부터(진출) 다다르다 > -까지

오르다 > -로(상승) 지나다 > ~보다(비교)

K: 이동동사 빈도가 상대적으로 낮다

가로지르다 > -을 가로질러 따르다 > -따라, -을 따라

넘다 > -너머 붙다 > ~부터

다그다 > -에다가 좇다 > ~조차

K: 한자어 빈도가 상대적으로 높다

간(間), 근처(近處), 기(基), 상(上), 전(前), 중(中), 통(通), 향(向), 후(後), 위(爲), 의(依), 인(因), 제(除), 제외(除外), 체(體)

[어원-기능 일치 사례]

T 따르다 > -을 따라 K 따르다 > ~을 따라

T 도착하다 > -까지, -에게 K ‘맞다, 마치다’ > -마져

T 건너다 > -맞은편에, -건너 K ‘건너다’ > -건너

T 넘다 > -너머 K ‘넘다’ > -너머

T 같다 > ~같이 K 같다 > ~같이

T 가깝다 > ~가까이	K 가깝다 > ~가까이
T 제하다/면하다 > ~제외하고	K 제하다/제외하다 > ~제외하고
T 취하다/갖다 > ~로, ~를 갖고	K 갖다 > ~갖고, ~를 갖고
T 사이 > 사이에	K 사이 > 사이에, 간에
T 대신 > 대신에	K 대신 > 대신에
T 특정하다 > ~만	K 한하다 > ~에 한해

[어원-기능 대조 사례]

T 떠나다 > ~부터	K 붙다 > -부터
T 북(쪽) > ~위에(?)	K 뒤/북쪽 > ~뒤에
T 남(쪽) > ~아래에(?)	K 앞/남쪽 > ~앞에

(T의 [북/위, 남/아래]의 관련성은 위>북, 아래>남의 가능성이 많음. 수코타이시대 문헌에서는 위/아래가 기본적인 뜻이었던 것으로 보임)

[유형론적 차이]

- 한국어의 경우, 교착어의 특징에 따라, 토씨와 결합한 복합부치사로의 발달이 빈번하며 이 경우 구문에 참여하는 명사, 동사의 형태통사적 특성이 잔존함.
- 태국어의 경우, 고립어의 특징에 따라, 어원어의 형태가 불변하고, 본래의 의미가 잔존하는 정도가 강하며, 어원구문과 대비하여 문법표지가 위치상으로 변동이 없어, 부치사의 품사적 자격이 불확실한 경우가 많음.

3.3.2 이론적 함의

- 한국어의 공시적 격체계: 문법격과 위치격이 모두 격/부치사로 표시됨, 정보 구조 기능의 후치사들이 발달됨
- 태국어의 공시적 격체계: 문법격 중 주격과 목적격은 명시적 격표지가 없으며, 기타 부류는 한국어의 격/후치사 체계와 유사하게 발달됨
- 공통점이 다수 있으나 유형론적 특징에 따른 차이점도 관찰됨

4. 결론

- 한국어와 태국어의 부치사는 그 공시적 분포 상의 종류와 문법화 과정에 있어서 공통점이 다수 관찰된다. 이러한 공통점은 인간 인지의 공통점에 기인한 것으로 판단된다.
- 한국어와 태국어의 부치사는 차이점도 다수 발견되며 특별히 유형론적 특징에 따른 것으로 분석된다.
- 전체 인벤토리와 세부사항은 추후 연구에서 더 상세히 다루어져야 할 것이다.

References

- 강길운. 2010. 비교언어학적 어원사전. 서울: 한국문화사.
- 박정운. 1998. 앞으로 한 달 뒤에 만납시다: 시간의 개념적 은유. 언어와 언어학 23: 85-110.
- 이성하(Rhee, Seongha). 2011. Divergent specialization in the grammaticalization of native Korean and Sino-Korean spatio-relational terms. 언어와 언어학 50: 171-202.
- Blake, Barry J. 2004. *Case* (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, Cecil H. 1983. Where do cardinal direction terms come from? *Anthropological Linguistics* 25.2: 121-161.
- Comrie, Bernard. 1992. Before complexity. In: John A. Hawkins & Murray Gell-Mann (eds.), *The Evolution of Human Languages*, 193-211. Redwood City: Addison-Wesley.
- Heine, Bernd. 1997. *Cognitive Foundations of Grammar*. Oxford: Oxford University Press (이성하·구현정 (역) 2004. 문법의 인지적 기초, 서울: 박이정).
- Hock, Hans Henrich, & Brian D. Joseph. 1996. *Language History, Language Change, and Language Relationship: An Introduction to Historical and Comparative Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hockett, Charles F. 1958. *A Course in Modern Linguistics*. New York: Macmillan.
- Indrambarya, Kitima. 1995. Are there prepositions in Thai?. In: M. Alves (ed.), *Papers From the Third Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*. Arizona: Arizona

- State University.
- Intratrat, Charatdao. 1996. *Grammaticalization of Verbs into Prepositions in Thai*. Ph.D. Dissertation. Chulalongkorn University.
- Joseph, John E. & Frederick J. Newmeyer. 2012. 'All languages are equally complex': The rise and fall of a consensus. *Historiographia Linguistica* 39.2/3: 341-368.
- Miestamo, Matti, Kaius Sinnemäki, & Fred Karlsson, eds. 2008. *Language Complexity: Typology, Contact, Change*. Amsterdam: John Benjamins.
- Narrog, Heiko, & Seongha Rhee. 2011. Grammaticalization of space in Korean and Japanese. In: Martine Robbeets & Hubert Cuyckens (eds.), *Shared Grammaticalization with Special Focus on the Transeurasian Languages*, 287-315. Amsterdam: John Benjamins.
- Parkvall, Mikael. 2008. The simplicity of creoles in a cross-linguistic perspective. In: Matti Miestamo, Kaius Sinnemäki, & Fred Karlsson, eds. 2008. *Language Complexity: Typology, Contact, Change*, 265-285. Amsterdam: John Benjamins.
- Prasithrathsint, Amara. 2010. Grammaticalization of nouns into prepositions in Thai. *Journal of Language and Linguistics*, 28(2). 68-83.
- von Gabain, Annemarie. 1950. *Alttürkische Grammatik*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.